

y el Abate Brasseur de Bourbourg cita en su "Histoire des Nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale," y que en 1888 el Dr. Nicolás León consiguió, mediante la gran influencia del inolvidable diplomático D. Matías Romero, entonces ministro de México en los E. U. A. que Mr. Albert S. Gatschet corrigiera el errado impreso de Madrid según el valioso M. S. de Washington y Mr. J. L. Ridgway copiara las láminas de colores que lo acompañan; obteniéndose así una copia fiel de ese M. S. que guardaba el Museo Michoacano, y ahora se publica en la presente primera impresión.

Es de esperarse, por lo tanto, que sea recibida con beneplácito y despierte vivo interés en los amantes de la historia antigua de nuestro país y en particular de la aun muy poco conocida de Michoacán.

Morelia, Mich. Méx. Abril de 1903.

MANUEL MARTÍNEZ SOLÓRZANO  
Director del Museo Michoacano.



ILLMO. SR.

## PROLOGO

Es un dicho muy comun que dice que naturalmente desean todos saber, y para adquirir esta ciencia se consumen muchos años, rebolbiendo libros y quemando se las cejas y andando muchas provincias, y deprendiendo muchas lenguas por inquirir y saber como hicieron muchos gentiles como lo relata y cuenta mas por estenso el bienaventurado San Geronimo en el Prologo de la Biblia; Vínome, pues, un deseo natural como á los otros de querer investigar en que estos nuevos cristianos qué era la vida que tenían en su infidelidad qué era su creencia, cuales eran sus costumbres y su gobernacion, de donde vinieron, y muchas veces lo pensé entre mí de preguntarlo y inquirirlo, y no me hallaba idoneo para ello, ni habia medios para venir al fin y intento que yo deseaba; lo uno por la dificultad grande que era en que esta gente no te-

nia libros; lo otro de carecer de personas antiguas, y que desto tenian noticia lo otro por el trabajo grande que era y desasosiego que traen estas cosas consigo, porque los religiosos tenemos otro intento, que es plantar la fe de Cristo, y pulir y adornar esta gente con nuevas costumbres, y tornarlos á fundir, si posible fuese, para hacerlos hombres de razon, despues de Dios; Ya yo tenia perdida la esperanza deste mi deseo si no fuera animado por las palabras de V. S. Illma., que viniendo la primera vez á visitar esta provincia de Mechuacan me dijo dos ó tres veces que porqué no sacaba algo de la gobernacion desta gente; despues que ví á V. S<sup>a</sup> inclinado á lo mismo que yo, concebí en mi que V. S. I. daria favor á mi deseo, y por hacerle algun beneficio aunque valbuciendo de poner la mano para escribir algo por relacion de los más viejos y antiguos desta provincia por mostrar á vuestra señoría como en dechado las costumbres de esta gente de Mechuacan porque vuestra Señoría las favorezca, rigiendolos por lo bueno que en su tiempo tenían, y apartandoles lo malo que tenían, y apenas se verá en toda esta escritura una virtud moral mas de acrimonias y idolatrias y vorracheras, y muertes y guerras; Yo no he hallado otra virtud entre esta gente sino de la liberalidad que en su tiempo los señorios tenían por afrenta ser escasos y digo que apenas hay otra virtud entre ellos, porque aun nombre propio ninguna de las virtudes tienen donde parece que no las obraban, porque para decir castidad se ha de decir por rodeo en su lengua, y así de otras virtudes como es templanza, caridad, justicia, que aunque tengan algunos nombres no las entienden,

como carecia esta gente de libros y en muchas cosas acertaran si se rigieran segun el dictamen de la razon; mas como la tienen todos tan ofuscada con sus idolatrias y vicios casi por yerro hacian alguna buena obra. Y permite Nuestro Señor que como les prevee de Religiosos que dejando en Castilla sus encerramientos y sosiego espiritual les inspira q<sup>e</sup> pasen á estas partes y se abagen no solamente á predicarles segun su capacidad mas aun de enseñarles las primeras letras, y no solamente esto mas aun avajarse á su poquedad de ellos y hacerse á todas las cosas, como dice el Apostol San Pablo de sí; así les provee cada dia quien les muestra las virtudes morales, como proveyó en V. I. S<sup>a</sup>. para la administracion y gobernacion y regimiento de este nuevo mundo: y esto digo sin sabor de placer á los oidos, porque no conviene á Religiosos tener tal intento, y lo que es notorio á todos, y la verdad no se ha de encubrir, porque Vuestra Señoría parece ser electo de Dios para la gobernacion desta tierra para tener á todos en paz, para mantener á todos en justicia, para oír á chicos y grandes, para desagraviar á los agraviados; y bien está la prueba clara, pues el aposento de V. S<sup>a</sup> está patente á chicos y á grandes, y todos se llegan con tanta confianza á la presencia de V. S<sup>a</sup>, que quitando sus recreaciones y pasatiempos de señor, da audiencia todo el dia hasta la noche á unos y á otros, que aun hasta los Religiosos estamos casi admirados de la constancia de Vuestra Señoría y podemos decir de V. S<sup>a</sup> que hacemos mas en sustentar y conservar lo conquistado que fué en conquistarlo de nuevo, porque en lo primero fué trabajo de algunos dias y en esto trabajo de muchos años,

en el primero se alaba la animosidad del corazón, en Vuestra Señoría se alaba la benignidad para con todos, el gran talento que Vuestra Señoría tiene para regir, la prudencia en todas las cosas, la afabilidad para con todos, no perdiendo la autoridad y gravedad que el oficio requiere, el celo para que se plante en esta gente nuestra Religión Cristiana, por lo cual permite Nuestro Señor que corresponda esta gente con amor y temor y reverencia que todos tienen á Vuestra Señoría en esta Provincia y en todas las otras desta Nueva España, que aun solas las palabras de Vuestra Señoría tienen por mandamientos, viendo como Vuestra Señoría los trata, y como los conserva y tiene á todos en tanta paz y tranquilidad, lo cual no así tan facilmente se hacia en su infidelidad, porque por la menor desobediencia que tenían á sus señores les costaba las vidas, y eran sacrificados, y lo que no podían acabar con tanta regurosidad que les fuesen ovedientes, alcanza ahora V<sup>ra</sup> S<sup>ta</sup> Illma. con tanta mansedumbre, por lo cual es de dar gracias á Nuestro Señor y admirarnos del gran animo de Vuestra Señoría el cual el Espíritu Santo alumbró y repartió de sus dones tan á la clara y palpablemente que chicos y grandes lo sienten, pues Illmo. Señor, esta Escritura y relacion presentan á Vuestra Señoría los viejos desta ciudad de Mechuacan y yo tambien en su nombre no como autor sino como interprete dellos, en la cual Vuestra Señoría verá que las *sñyas* (1) van sacadas al propio de su estilo de hablar, y yo pienso de ser notado mucho en esto, mas como fiel interprete no he

1) Probablemente abreviación de «sentencias.» Nota de Albert S. Gatschet.

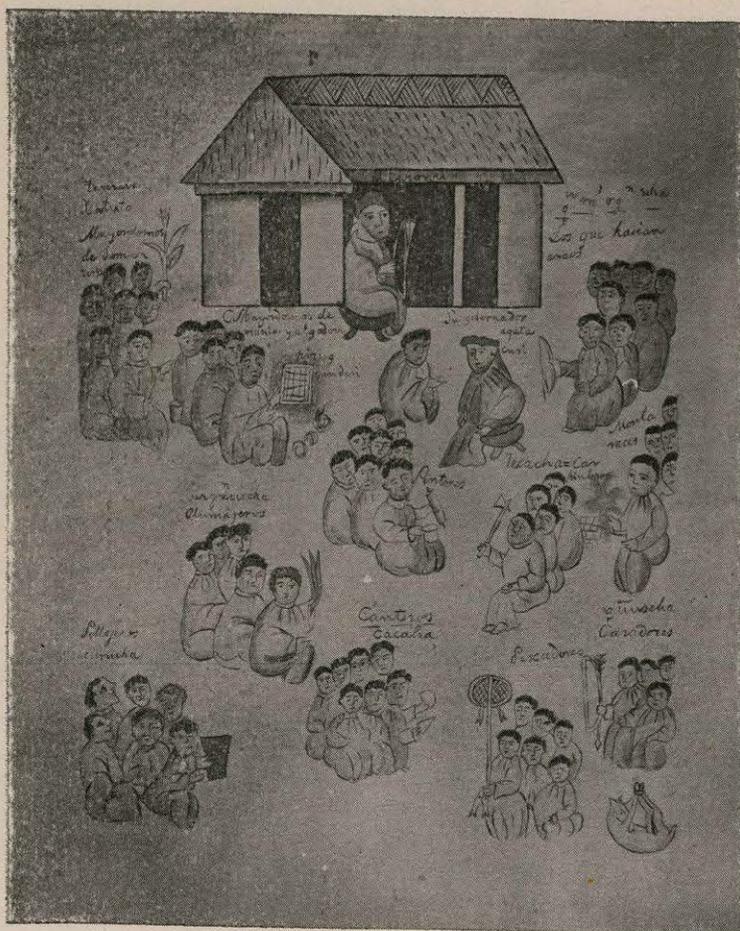
querido mudar de su manera de decir por no corromper sus *sñyas*, y en toda esta interpretacion he guardado esto sino ha sido algunas *sñyas* y muy pocas que quedarían faltas y diminutas si no se añadiese algo y otras *sñyas* van declaradas, porque las entiendan mejor los lectores como es esta manera de decir, *no cuche-he-puhu-carixacan*, quiere decir en nuestro romance al pie de la letra, *no tenemos cabezas con nosotros*, y no lo toman ellos en el sentido que nosotros mas entendían en su tiempo cuando estaban en alguna aflicción ó pensaban ser cautivados de sus enemigos y que les cortarían las cabezas y las pondrían en unos varaes juzgábanse que ya las tenían cortadas y por eso decían que no tenían cabezas consigo. En la manera de rodar las *sñyas* hay que notar que no llevan tantos vocablos equívocos en tanta abundancia como en nuestra lengua a esto digo que yo sirvo de interprete de estos viejos y haga cuenta que ellos lo cuentan á Vuestra Señoría Illma., y á los lectores dando relacion de su vida y ceremonias y gobernacion y tierra. Illmo. señor, Vuestra Señoría me dijo que escribiese de la gobernacion de esta Provincia y porque aprovechase á los Religiosos que entienden en su conversion, saque tambien de donde vinieron sus Dioses mas principales y las fiestas que les hacían, lo cual puse en la primera parte. En la segunda parte puse como poblaron y conquistaron esta provincia los antepasados del Cazonci, y en la tercera la gobernacion que tenían entresi, hasta que vinieron los Españoles de esta Provincia y hace fin en la muerte del Cazonci. Vuestra Señoría haga pues enmendar y corregir y favorezca esta Escritura

pues se empezó en su nombre y por su mandamiento, porque esta lengua y estilo parezca bien de los lectores, y no hechen al rincón lo que con mucho trabajo se tradujo en la pura castellana, lo que aviso mas á los lectores que usen los interrogantes que lleva en esta escritura y relacion, y se hagan á la manera de hablar de esta gente si quieren entender su manera de decir, porque por la mayor parte hablan por interrogantes el que habla por negacion.





De la gobernacion que tenia y tiene esta gente entre sí.



De la gobernacion que tenia y tiene esta gente entre si.

DE LA GOBERNACION QUE TENIA Y TIENE ESTA GENTE ENTRE SI.

**D**ICHO se ha en la primera parte hablando de la historia del Dios Curicaveri como los Dioses del cielo le digeron como habia de ser Rey y que habia de conquistar toda la tierra y que habia de haber uno que estubiese en su lugar que entendiese en mandar traer leña para los cues y que despues decia esta gente que el que era cazonci, estaba en lugar de curicaveri. Despues del Abuelo del cazonci, llamado Zizispandagre, todo fué un señorio esta provincia de Mechuacan y así la mandó su Padre, y él mismo hasta que vinieron los Españoles, pues habia un Rey y tenia su Gobernador y un capitan general en las guerras, y componíase como el mismo cazonci. Tenia puestos cuatro señores muy principales en cuatro fronteras de la Provincia, y estaba dividido su Reyno en cuatro partes, tenia puestos por todos los Pueblos caciques que ponía él de su mano y entendian en hacer traer leña

para los cues con la gente que tenía cada uno en su pueblo, y de ir con su gente de guerra á las conquistas. Habia otros llamados Achaechas que eran principales que de continuo acompañaban al cazonci, y le tenían Palacio. Asimismo lo mas del tiempo estaban los caciques de la Provincia con el Cazonci; á estos caciques llaman ellos carachacapachas; hay otros llamados Ocambecha, que tienen en cargo de contar la gente y de hacerlos juntar para las obras publicas y de recoger los tributos. Estos tiene cada uno de ellos un varrio encomendado, y al principio de la gobernacion de Doñ Pedro, que es ahora gobernador, repartió á cada principal de estos veinte y cinco casas y estas casas no cuentan ellos por hogares ni vecinos, sino cuantos se llegan en una familia, que suele haber en alguna casa dos ó tres vecinos con sus parientes y hay otras casas que no están en ella mas de marido é mujer, y en otras madre é hijo y asi de esta manera. A estos principales llamados ocambecha, por este oficio no les solian dar mas de leña y alguna sementerilla que le hacian y otros le hacian cotaras, y ahora muchas veces en achaque del tributo piden demasiado de la gente que tienen en cargo, y se lo llevan ellos, y estos guardan muchas veces los tributos de la gente especialmente oro y plata.

Habia otro diputado sobre todos estos, que era despues del cazonci; este ahora recoge los tributos de todos los principales, llamados ocambecha.

Hay otro llamado Pirovaquen-vandari que tiene cargo de recoger todas las mantas que dá la gente, y algodón para los tributos y este todo lo tiene en su casa, y tiene cargo de recoger los petates y este-

ras de los oficiales para las necesidades de comun.

Hay otro llamado Tareta Vaxatáí, diputado sobre todos los que tienen cargo de las sementeras del cazonci, y aquel sabia las sementeras cuyas eran; este era como mayordomo mayor deputado sobre todas las sementeras; que otro mayordomo habia sobre cada sementera, el cual la hacia sembrar y desyerbar y coger por todos los Pueblos para los guerras y ofrendas á sus Dioses.

Habia otro mayordomo mayor diputado sobre todos los oficiales de hacer casas, que eran mas de dos mil, otros mil para la renovacion de los cues que hacian, muchas veces no entendian en otra cosa mas de hacer las casas y cues que mandaba el Cazonci y de estos hay todavia muchos.

Habia otro llamado cacari, diputado sobre todos los canteros y pedreros, mayordomo mayor en este oficio, y ellos tenían otros mandonzillos entre sí; de estos hay todavia muchos con uno que los tiene en cargo.

Habia otro llamado Quanicoti, cazador mayor diputado sobre todos los de este oficio, estos trahian venados y conejos al cazonci y otros pajareros habia por sí que le servian de caza.

Habia otro diputado sobre toda la caza de patos y codornices llamado Curu Apindi este recogia todas estas dichas aves para los sacrificios de la diosa Xaratanga que se sacrificaban en sus fiestas, y despues toda esta caza comia el cazonci con los señores.

Habia otro llamado varuri, diputado sobre todos los pescadores de red que tenían cargo de traer pescado al cazonci y á todos los señores, que los que

tomaban el pescado no gozaban de ello mas todo lo trahian al cazonci y á los señores porque su comida de esta gente todo es de pescado, que las gallinas que tenian no las comian mas tenianlas para la pluma de los atavíos de sus Dioses. Este dicho vazuri todavía tiene esta costumbre de recoger el pescado de los pescadores aunque no en tanta cantidad como en su tiempo.

Habia otro llamado Tarama, diputado sobre todos los que pescaban de anzuelo.

Habia otro mayordomo mayor llamado cavaspati, diputado sobre toda clase que se cogia del cazonci, y otros mayordomos sobre todas las semillas como bledos de muchas maneras y frisoles y lo demas.

Habia otro mayordomo mayor para recibir y guardar toda la miel que trahian al cazonci, de cañas de maiz y de avejas.

Habia un tabernero mayor diputado para recibir todo el vino que hacian para sus fiestas de Maguey, este se llamaba Atari.

Habia otro llamado cuzuri, pellegero mayor de valdrés, que hacia cotaras de cuero para el cazonci: este todavía tiene su oficio.

Habia otro llamado Uscuarecuri, diputado sobre todos los plumageros que labraban de pluma los atavíos de sus Dioses y hacian los plumages para bailar. Todavía hay estos plumageros, estos trahian por los Pueblos muchos papagayos grandes colorados y de otros papagayos para la pluma y otros les trahian pluma de garzas, otros otras maneras de pluma de aves.

Habia otro llamado Pucuricuari diputado sobre todos los que guardaban los montes que tenian car-

go de cortar vigas y hacer tablas y otra madera de los montes y este tenia sus principales por sí y los otros señores; todavía le hay aquí en Mechuacan este *Pucuricuari*. Otro que hacia canoas con su gente.

Habia otro llamado *curringuri*, diputado para hacer atambores y atabales para sus bailes; y otro sobre todos los carpinteros.

Habia otro que era tesorero mayor diputado para guardar toda la plata y oro con que hacian las fiestas á sus Dioses, y este tenia diputados otros principales con gente que tenia la cuenta de aquellas joyas que eran rodela de plata, y mitras, brazaletes de plata, guirnaldas de oro y así otras joyas.

Habia otro llamado *cheriguenquci* diputado para hacer jubones de algodón para las guerras, con gente que tenia consigo principales.

Habia otro llamado *Quaricoguauri* diputado para hacer arcos y flechas para las guerras y este lo guardaba y las flechas como habian menester muchas, que son de caña la gente de la ciudad las hacian cada dia.

Habia otro diputado sobre las rodela, que las guardaba y los plumageros las labraban de plumas de aves ricas, y de papagayos y de garzas blancas.

Habia otro mayordomo mayor sobre todo el maiz que traian al cazonci en mazorcas y este lo ponía en sus troges muy grandes y se llamaba *Quengue*

Habia otro llamado *hicharuta vandari*, diputado para hacer canoas y otro llamado *paricuti* varquero mayor, que tenia su gente diputada para remar y ahora todavía le hay.

Habia otro sobre todas los espías de la guerra.

Había otro llamado *vaxanoti* diputado sobre todos los mensajeros y correos los cuales estaban allí en el patio del cazonci para cuando se ofrecia de enviar á alguna parte, y ahora sirven estos de llevar cartas.

Tenian su alfez mayor para la guerra, con otros que llevaban las vanderas que eran de plumas de aves puestas en unas cañas largas.

Todos estos oficios tenian por sucesion y herencia los que los tenian, que muerto uno, quedaba en su lugar algun hijo suyo ó hermano, puestos por mano del cazonci.

Habia otro que era guarda de las Aguilas grandes y pequeñas y otros pajaros, que tenia mas de ochenta Aguilas reales y otras pequeñas en jaulas y les davan de comer del comun gallinas. Habia otros que tenian cargo de dar de comer á sus leones y adives y un tigre y un lobo que tenia, y cuando eran estos animales grandes los flechaban y trahian otros pequeños.

Habia otro diputado sobre todos los Medicos del cazonci.

Habia otro diputado sobre todos los que pintaban xicales, llamado *Vrani Atari* el cual hay todavía.

Otro sobre todos los pintores, llamado *chunicha*.

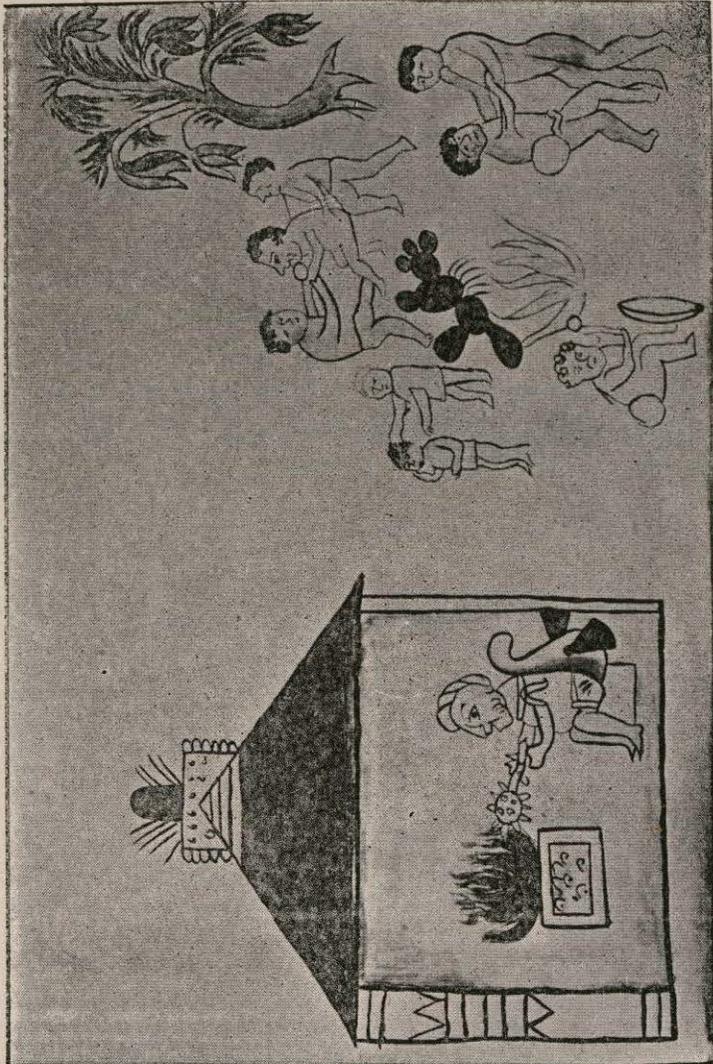
Otro diputado sobre todos los olleros.

Otro sobre los que hacen jarros y platos y escudillas llamado *Hucaziquauri*.

Habia otro diputado sobre todos los barrenderos de su casa.

Otro diputado sobre todos los que le hacian flores y guirnaldas para la caveza.

Habia otro diputado sobre todos sus mercaderes



Sicuindiro.

que le buscaban oro, y plumages y piedras con rescate.

Andaban con él los valientes hombres que eran como sus caballeros, llamados *Quangariecha* con unos vezotes de oro ó de turquesas, ó sus oregeras de oro.

El siguiente día despues de la fiesta llegabanse todas las mujeres del pueblo cerca del fuego que estaba allí, y tostaban maiz y hacian cacalote y lo comian allí todas, emborrachandose, y tomando aquel maiz tostado y hechabanlo en miel y entraban luego unos que bailaban un baile llamado *paracata vazanga* y bailaban el dicho baile en el patio que estaba cercado de tablas ó en las casas de los papas, y el sacerdote desta diosa bailaba allí ceñido una culebra *hechiza* con una mariposa hecha de papel.

SICUINDIRO.

Cinco dias antes de esta fiesta se llegaban los sacerdotes de los Pueblos susodichos con sus Dioses, y venian á la fiesta y entraban en las casas de los papas los bailadores llamados *sescuasecha* y otros dos sacerdotes llamados *Hauripiapecha* y ayunaban hasta el dia de la fiesta y la víspera de la fiesta señalaban en los pechos los sacerdotes dos esclabos delincuentes que habian de sacrificar el dia de la fiesta, y el dia de la fiesta bailaban los dichos bailadores con sus rodelas de plata á las espaldas y lunetas de oro al cuello y venian dos principales á aquel baile, y estos representaban las nubes blanca

y amarilla, colorada y negra, disfrazandose para representar cada nube de estas, habiendo de representar la nube negra vestianse de negro y así de las otras y bailaban estos allí con los otros y otros cuatro sacerdotes que representaban otros Dioses que estaban con la dicha *Cuesariaperi* y sacrificaban los dichos esclavos, y en sacando los corazones hacian sus ceremonias con ellos y así calientes como estaban los llevaban á las fuentes calientes del Pueblo de *araro* desde el Pueblo de *cinapecuaro*, y hechabanlos en una fuente caliente pequeña y atapabanlos con tablas y hechaban sangre en todas las otras fuentes que están en el dicho Pueblo que eran dedicadas á otros Diosos que estaban allí, y aquellas fuentes hechan vao de sí y decian que de allí salian las nubes para llober y que las tenia en cargo esta dicha Diosa *cueravaperi* y que ella les enbiaba de oriente donde estaba y por este respeto hechaban aquella sangre en las dichas fuentes; despues de hecho el sacrificio salian aquellos dos llamados *hauripiapecha* que quiere decir quitadores de cabellos y andaban tras la gente hombres y mugeres y cortábanles los cavellos con unas nabajas de la tierra y estos andaban todos embijados de colorado y unas mantas delgadas en las cavezas y tomaban de aquellos cavellos que habian quitado y metíanlos en la sangre de los que se habian sacrificado hechabanlos en el fuego, y despues el siguiente dia bailaban vestidos los pellejos de los esclavos sacrificados y emborrachávanse cinco dias y por el mes de *Charapuzapi* llevaban ofrendas por los dichos sacrificados, y en otra fiesta llamada *Cahevapansquaro* bailaban con unas cañas de maiz á las espaldas; iba